



НОВ БЪЛГАРСКИ УНИВЕРСИТЕТ

ДЕПАРТАМЕНТ „ЧУЖДИ ЕЗИЦИ И КУЛТУРИ“

СРЕДНОШКОЛСКИ КОНКУРС ПО ПРЕВОД – ФРЕНСКИ ЕЗИК

ЗА УЧЕНИЦИ ОТ XI И XII КЛАС

16.03.2019 г.

Le croissant du trottoir

Dans ce recueil, l'auteur évoque divers petits plaisirs, petits bonheurs, qu'offre la vie quotidienne, banale.

On s'est réveillé le premier. Avec une prudence de guetteur indien on s'est habillé, faufilé de pièce en pièce. On a ouvert et refermé la porte de l'entrée avec une méticulosité d'horloger. Voilà. On est dehors, dans le bleu du matin ourlé de rose: un mariage de mauvais goût s'il n'y avait le froid pour tout purifier. On souffle un nuage de fumée à chaque expiration: on existe, libre et léger sur le trottoir du petit matin. Tant mieux si la boulangerie est un peu loin. Kerouac mains dans les poches, on a tout devancé: chaque pas est une fête. On se surprend à marcher sur le bord du trottoir comme on faisait enfant, comme si c'était la marge qui comptait, le bord des choses. C'est du temps pur, cette maraude que l'on chipe au jour quand tous les autres dorment.

Presque tous. Là-bas, il y a bien sûr la lumière chaude de la boulangerie - c'est du néon, en fait, mais l'idée de chaleur lui donne un reflet d'ambre. Il y a ce qu'il faut de buée sur la vitre quand on s'approche, en l'enjouement de ce bonjour que la boulangère réserve aux seuls premiers clients - complicité de l'aube.

- Cinq croissants, une baguette pas trop cuite!

Le boulanger en maillot de corps fariné se montre au fond de la boutique, et vous salue comme on salue les braves à l'heure du combat.

On se retrouve dans la rue. On le sent bien: la marche du retour ne sera pas la même. Le trottoir est moins libre, un peu embourgeoisé par cette baguette coincée sous un coude, par ce paquet de croissants tenu de l'autre main. La pâte est tiède, presque molle. Cette petite gourmandise dans le froid, tout en marchant: c'est comme si le matin d'hiver se faisait croissant de l'intérieur, comme si l'on devenait soi-même four, maison, refuge. On avance plus doucement, tout imprégné de blond pour traverser le bleu, le gris, le rose qui s'éteint. Le jour commence, et le meilleur est déjà pris.

Philippe Delern, *La Première gorgée de bière et autres plaisirs minuscules*, L'arpeur, Gallimard, 1997

Български ученици – първенци по китайски език

В края на миналата година, момиче от Пловдив и момче от София поставиха страната ни на първо място в Европа и на второ в света по владеене на китайски като чужд език. Постижението извоюваха в конкуренция с 99 държави.

Лора Тоскова е дванайсетокласничка от Френската гимназия в Пловдив. А Станислав Макреев е единайсетокласник от столичното училище „Уилям Гладстон“. Двамата представиха страната ни на състезание в град Кунмин и със знанията си по китайски език впечатлиха журито и пребориха над 300 свои връстници от цял свят.

„Състезанието, което спечелихме, имаше три кръга. В първия трябваше да подготвим реч. Дават ни предварително материали за въпроси. Имаше и изпълнения, свързани с китайската култура и език“, разказа Лора.

Според Станислав не китайският е бил трудната част, а знанията за Китай и китайската история. В частта за китайската култура танцът на божура, изпълнен от Лора, получил бурни аплодисменти. А Станислав се представил отлично с китайски скоропоговорки. Така стигнали до финала.

Лора учи китайски от пет години, а Станислав се запалил по езика от любопитство. И двамата получиха едногодишна стипендия за обучение в Китай.

Лора сподели, че мечтае да стане посланик на България в Китай. Станислав пък каза: „Мисля да уча в Китай и да се върна в България, защото пред страната ни се отварят много големи възможности“.

По материали от българския печат

*William Gladstone

**Kun Ming